



帕斯捷尔纳克的诗

Пастернак

[俄] 帕斯捷尔纳克 著

刘文飞 译



商务印书馆
The Commercial Press



Пастернак

СТИХОТВОРЕНИЯ ПАСТЕРНАКА

帕斯捷尔纳克的诗

[俄] 鲍里斯·帕斯捷尔纳克 著

刘文飞 译



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

帕斯捷尔纳克的诗/(俄罗斯)鲍里斯·帕斯捷尔纳克
著;刘文飞译. —北京:商务印书馆,2019
(俄语诗人丛书)
ISBN 978-7-100-16653-9

I. ①帕… II. ①鲍…②刘… III. ①诗集—俄罗斯—现代 IV. ①I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 216728 号

权利保留,侵权必究。

帕斯捷尔纳克的诗

[俄]鲍里斯·帕斯捷尔纳克 著
刘文飞 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
山东临沂新华印刷物流
集团有限责任公司
ISBN 978-7-100-16653-9

2019 年 1 月第 1 版 开本 787×1092 1/32
2019 年 1 月第 1 次印刷 印张 9 $\frac{3}{4}$ 插页 2

定价:39.00 元

俄国诗人丛书总序

俄国诗歌的历史不算太长，仅千年左右，却产生出一大批天才诗人，在全球诗歌版图中占据一个显要位置，是世界文学中最重要的语种诗歌之一。俄国诗歌自20世纪初被译入中国，与汉语新诗的兴起几乎同步，在中国有着广泛深入的影响。

在中国百余年的俄国文学译介史中，诗歌一直是最重要的译介对象之一，普希金、莱蒙托夫等大诗人的诗作不仅早已有中译，甚或已出全集，各种俄国诗歌汉译选本也层出不穷，但相对而言，我们对俄国诗歌的介绍仍显不够系统，至今尚无一种让俄国最杰出诗人以团体阵容出现的译诗丛书。为此，北京斯拉夫研究中心与商务印书馆携手合作，推出这套“俄国诗人丛书”。

俄国诗歌人才辈出，但真正的世界顶级诗人大约也不过十数位；俄国大诗人大多遗产丰厚，但真正的传世之作大约也不过数十首。这套丛书拟在俄国诗歌史中选取十至十五位最杰出的诗人，从每位诗人的诗作中选取五十首，构成一本简练的诗歌译本，单本地看，可基本感知某一位诗人的创作个性和诗歌成就，

总体地看，或可获得一幅关于俄国诗歌发展历史和风格特征的全景图。

本套丛书为俄汉双语版，这样一本诗集不仅有利于懂俄语的中国读者和懂汉语的俄国读者对比阅读，也有可能激发喜爱俄国诗歌的汉语读者由此开始学习俄语，世界诗歌阅读史上不乏此类先例，比如，布罗茨基为了更直接地阅读邓恩、奥登和弗罗斯特，曾刻苦自修英语，后来为了阅读米沃什的原诗，又熟练地掌握了波兰语。

诗歌翻译一直是一个容易引起争议、往往出力不讨好的事情，而且，中国的俄语诗歌翻译传统悠久，涌现出众多杰出的译诗家，在这样的背景下推出这套丛书，译者深感压力如山。译者努力实践的翻译原则不外两点：一是忠于原文，在理解上尽量少犯错误；二是译得像诗，像汉语诗，同时尽量保持原诗的风格，让古典诗保留古典性，让现代诗体现出现代性。但是，至于在具体的翻译过程中究竟做得如何，一如这套丛书的人选诗人、每位诗人的人选诗作是否恰当，译者的内心仍诚惶诚恐，惟愿有经验的同行和每一位读者给予批评和指教。



2018年夏于京

译 序

帕斯捷尔纳克似乎生来就注定会成为一位诗人。

1890年2月10日，鲍里斯·帕斯捷尔纳克（Борис Пастернак）出生在莫斯科一个犹太人家庭。父亲列昂尼德·帕斯捷尔纳克是一位著名画家，他为列夫·托尔斯泰的作品所画的插图十分著名，他做过莫斯科绘画、雕塑和建筑学院的教授；母亲罗莎莉娅·考夫曼是一位钢琴家，是著名钢琴家鲁宾斯坦的学生。帕斯捷尔纳克家经常高朋满座，列维坦、斯克里亚宾等都是这家的常客，未来的诗人就是在这样一种浓郁的家庭艺术氛围中成长起来的。

青年时期的帕斯捷尔纳克曾跟著名音乐家斯克里亚宾学习作曲，后借口听力不好放弃；考入莫斯科大学法律系后不久，又赴德国马堡大学研习哲学，试图揭开生活的秘密，在得到著名哲学家科恩教授的高度肯定之后，他却突然决定回国：“别了，哲学！”因为他已经感觉到诗歌或许更易于用来破解生活之谜。不过，青少年时代学习音乐和哲学的背景，却无疑在形式和内容两

个方面为帕斯捷尔纳克之后的诗歌创作奠定了基础。

帕斯捷尔纳克爱上诗歌并开始写作诗歌的年代，恰逢俄国文学史上的白银时代，那是一个辉煌灿烂的诗歌时代。他比以象征派诗人为主体的白银时代第一批诗人要年幼一些，却几乎是白银时代诗人中最后一位离世的；他最初接近的是以马雅可夫斯基为首领的未来派，可他却和茨维塔耶娃一样，是白银时代极为罕见的独立于诗歌流派之外的大诗人。更为重要的是，帕斯捷尔纳克的诗歌创作呈现出对白银时代各种诗歌流派的开放性，他的诗中有象征派诗歌的音乐性，也有阿克梅派诗歌的造型感；有未来派诗歌的语言实验，也有新农民诗歌对自然的亲近，帕斯捷尔纳克的诗歌创作似乎是白银时代诗歌经验的集大成者，就这一意义而言，帕斯捷尔纳克是真正意义上的俄国白银时代的诗歌之子。

在世界范围内，提起帕斯捷尔纳克的名字，普通读者最先想到的可能还是他的长篇小说《日瓦戈医生》，因为这部小说已被译成世界上数十种语言，因为这部小说被改编成了好莱坞影片，因为这部小说引起了一场加剧东西方冷战的国际事件，很多人都认为，正是《日瓦戈医生》使帕斯捷尔纳克获得了1958年的诺贝尔文学奖，殊不知，当年瑞典皇家学院决定授予帕斯捷尔纳克诺贝尔文学奖的理由是：“因为在当代抒情诗歌方面的杰出成就以及对伟大俄国散文传统的继承。”也就是说，主要的奖掖对象

还是帕斯捷尔纳克的抒情诗创作。

帕斯捷尔纳克一生写过一部长篇小说、若干中短篇小说、两部自传、四部长诗和十余部译作，但他创作中数量最多的还是抒情诗集，有九部之多。这些诗集像一道珠串，把帕斯捷尔纳克延续半个世纪之久的诗歌创作连接为一个整体；它们又像九个色块，共同组合出帕斯捷尔纳克诗歌的斑斓图画。

1913年，帕斯捷尔纳克开始在刊物上零星发表抒情诗，次年推出第一部诗集《云中的双子星》，尽管帕斯捷尔纳克自己对这部处女作不太满意，评论家也认为这部诗集非成熟之作，但是，帕斯捷尔纳克后来曾多次修改其中的诗作，这反过来表明了诗人对自己最早一批抒情诗作的眷念和重视，更为重要的是，帕斯捷尔纳克的这第一批诗作其实奠定了他的诗风，将这部诗集中的诗作与他后来的诗作相比，似乎也看不出过于醒目的差异，相反，这部诗集的第一首诗《二月》后来几乎成了帕斯捷尔纳克任何一部诗歌合集的开篇之作。1917年，帕斯捷尔纳克出版第二部诗集《超越街垒》，其中的许多诗作其实引自其第一部诗作，但这部诗作的书名却不胫而走，不仅是关于当时时代的一种形象概括，同时也构成帕斯捷尔纳克人生态度的一种隐喻。当然，让帕斯捷尔纳克赢得广泛诗名的，还是他的第三部诗集《生活是我的姐妹》（1922）。诗集中的诗写于俄国的历史动荡时期，却令人

惊奇地充满宁静和欢欣，对叶莲娜·维诺格拉德的爱恋，与俄国大自然的亲近，使得诗人在残酷的年代唱出了一曲生活的赞歌。在诗集《主题与变奏》（1923）之后，帕斯捷尔纳克一度转向历史题材的长诗和散文写作，直到20世纪30年代初才相继出版两部诗集《历年诗选》（1931）和《再生》（1932），后者的题目曾被当时的诗歌评论家解读为诗人对其所处“巨变”时代的诗歌呼应，但其写作动机实为帕斯捷尔纳克对济娜伊达·涅高兹的热恋以及格鲁吉亚主题在诗人创作中的渗透，“再生”当然也暗示诗人的返回诗歌。1943年，帕斯捷尔纳克出版诗集《早班列车上》，这部在二战正酣时面世的诗集与《生活是我的姐妹》一样，帕斯捷尔纳克诗歌世界中的安详与宁静与外部世界中的动荡和震撼构成了独特的对比。战后十年，帕斯捷尔纳克将主要精力用于写作小说《日瓦戈医生》，但这毕竟是一部诗人写作的诗性小说，帕斯捷尔纳克用假托为小说主人公日瓦戈所作的25首诗构成小说的最后一章，所谓《日瓦戈的诗》也应该被视为帕斯捷尔纳克的一部独特诗集。20世纪50年代末，帕斯捷尔纳克因为“诺贝尔奖事件”在苏联国内遭到批判，成为千夫所指的对象，人们曾经以为，帕斯捷尔纳克当时情绪低落，不久便郁郁而终。然后，帕斯捷尔纳克的最后一部诗集《天放晴时》（1956—1959）却让我们看到一个更真实的帕斯捷尔纳克，或曰帕斯捷尔纳克当时更

真实的心境，在与伊文斯卡娅的夕阳恋中，在与以佩列捷尔金诺为代表的俄罗斯大自然的共处中，帕斯捷尔纳克获得了向死而生的欣悦和释然，这部诗集也因而成为帕斯捷尔纳克整个抒情诗创作、整个文学创作乃至整个人生的一个完美总结。

帕斯捷尔纳克已被公认为20世纪最伟大的俄语诗人之一，其抒情诗创作的价值或曰意义，我们或许可以从这样几个方面来加以理解：

首先是帕斯捷尔纳克诗歌中别具一格的隐喻系统。帕斯捷尔纳克的诗素以“难懂”著称，在中国也曾被视为“朦胧诗”，这主要因为，他的诗大多具有奇特的隐喻、多义的意象和复杂的语法。在帕斯捷尔纳克的诗中，复杂的句法和满载的意义与抒情主人公情绪的明澈和抒情诗主题的单纯往往构成强烈对比，而这两者间的串联者就是无处不在的隐喻。与大多数善用隐喻的诗人不同，帕斯捷尔纳克的隐喻不是单独的，而是组合的、叠加的、贯穿的、不断推进的，与此相适应，帕斯捷尔纳克的隐喻往往不单单是一个词，或一句诗，而是一段诗，甚至整首诗，在俄语诗歌中，同样具有此种风格的只有茨维塔耶娃和曼德施塔姆，或许还有后来的布罗茨基。这些组合隐喻会演变成一个个意象，扩大成一个个母题，甚至丰富成一个个“时空体”，俄国最新一部《帕斯捷尔纳克传》的作者德米特里·贝科夫（Дмитрий Быков）

就归纳出帕斯捷尔纳克诗中的这样六个“时空体”，即“莫斯科”“佩列捷尔金诺”“南方”“高加索”“欧洲”和“乌拉尔”。

其次是帕斯捷尔纳克诗歌的亲近自然、感悟人生的主题内涵。1965年，帕斯捷尔纳克的诗被列入著名的“诗人丛书”出版，该书序者安德列·西尼亚夫斯基（Андрей Синявский）在其长篇序言中写道：“帕斯捷尔纳克抒情诗中的中心地位属于大自然。这些诗作的内容超出寻常的风景描绘。帕斯捷尔纳克在叙述春天和冬天、雨水和黎明的同时，也在叙述另一种自然，即生活本身和世界的存在，也在诉说他对生活的信仰，我们觉得，生活在他的诗中居于首要位置，并构成其诗歌的精神基础。在他的阐释中，生活成为某种无条件的、永恒的、绝对的东西，是渗透一切的元素，是最为崇高的奇迹。”对自然的拥抱，对生活的参悟，的确是帕斯捷尔纳克抒情诗中两个最突出的主题，而这两者的相互抱合，更是构成了帕斯捷尔纳克诗歌的意义内核。在帕斯捷尔纳克的诗中，作为抒情主人公的“我”往往是隐在的，而大自然却时常扮演主角，成为主体，具有面容和性格，具有行动和感受的能力，诗中的山水因而也成为了“思想着的画面”；置身于大自然，诗人思考现实的生活、人的使命和世界的实质，试图在具体和普遍、偶然和必然、瞬间和永恒、生活和存在之间发现关联，这又使他的抒情诗成了真正的“哲学诗歌”。

最后是帕斯捷尔纳克诗歌创作的象征意义。帕斯捷尔纳克的创作纵贯20世纪俄语诗歌半个多世纪的发展历史，到20世纪下半期，他和阿赫玛托娃成为白银时代大诗人中仅有的两位依然留在苏联并坚持写诗的人，他们的存在本身就标志着一种强大的诗歌传统的延续，无论就创作时间之久、创作精力之强而言，还是就诗歌风格的独特和诗歌成就的卓著而言，帕斯捷尔纳克都是20世纪俄语诗歌中的佼佼者。帕斯捷尔纳克悲剧性的生活和创作经历，也折射出20世纪俄罗斯知识分子乃至俄罗斯文化的历史命运，他在《日瓦戈医生》中展示出的20世纪俄国知识分子之命运，几乎就是他本人的一幅历史自画像。帕斯捷尔纳克的诗歌自身也具有很高的文化品味和文化价值，在几十年的创作历史中，无论社会风气和美学趣味如何变化，帕斯捷尔纳克始终忠于自我的感觉，忠于诗歌的价值，而这在某种意义上又恰恰表现为对生活真理的忠诚，就总体而言，他的诗歌创作，就像曼德施塔姆对阿克梅主义所下的定义那样，也是“对世界文化的眷念”。



2018年6月28日
于京西近山居

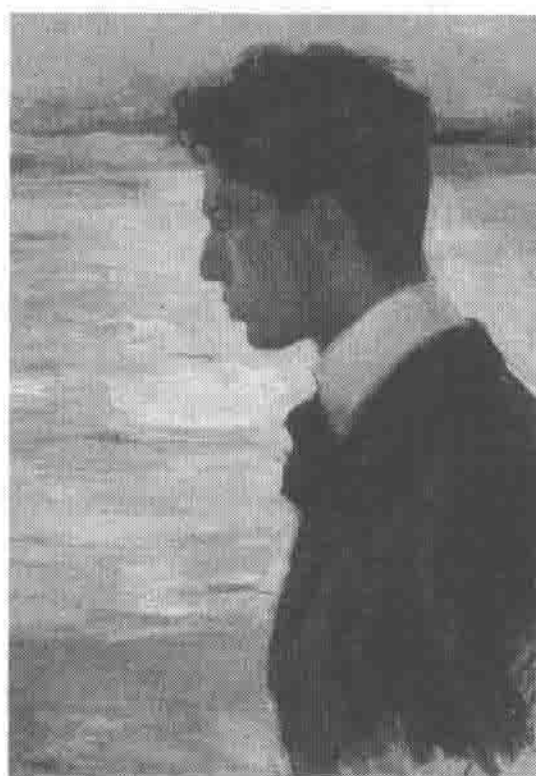
目 录

СОДЕРЖАНИЕ

- i 译序 / Предисловие
- 003 二月 / Февраль. Достать чернил и плакать!..
- 007 当诗人们凝视 / Когда за лиры лабиринт...
- 011 威尼斯 / Венеция
- 015 暴风雪 / Метель
- 023 灵魂 / Душа
- 025 回声 / Эхо
- 029 马堡 / Марбург
- 041 生活是我的姐妹 / Сестра моя—жизнь...
- 045 出于迷信 / Из суеверья
- 049 诗的定义 / Определение поэзии
- 053 麻雀山 / Воробьевы горы
- 057 夏天 / Лето

- 061 主题 / Тема
- 067 1918年岁末风雪中的克里姆林宫 / Кремль в бурянь конца
1918 года
- 073 决裂 / Разрыв
- 089 诗 / Поэзия
- 093 起航 / Отплытие
- 099 历史 / История
- 103 致阿赫玛托娃 / Анне Ахматовой
- 109 致茨维塔耶娃 / Марине Цветаевой
- 113 诗人之死 / Смерть поэта
- 121 除了雪还是雪 / Все снег да снег...
- 125 亲爱的，甜腻的传闻 / Любимая, — молвы слащавой...
- 129 屋里将空无一人 / Никого не будет в доме...
- 133 当我厌倦了夸夸其谈 / Когда я устаю от пустозвонства...
- 137 致一位早逝者 / Безвременно умершему
- 145 松树 / Сосны
- 151 霜 / Иней
- 157 早班列车上 / На ранних поездах
- 165 又是春天 / Опять весна
- 169 勇敢 / Смелость

- 175 悼茨维塔耶娃 / Памяти Марины Цветаевой
- 183 哈姆雷特 / Гамлет
- 187 八月 / Август
- 195 冬夜 / Зимняя ночь
- 201 相见 / Свидание
- 207 圣诞之星 / Рождественская звезда
- 219 奇迹 / Чудо
- 225 当个名人并不体面 / Быть знаменитым некрасиво...
- 229 天放晴时 / Когда разгуляется
- 233 秋天的森林 / Осенний лес
- 237 金色的秋天 / Золотая осень
- 243 寂静 / Тишина
- 247 夜 / Ночь
- 253 在医院 / В больнице
- 261 雪在飘落 / Снег идет
- 267 雪地上的脚印 / Следы на снегу
- 271 诺贝尔奖 / Нобелевская премия
- 275 大千世界 / Божий мир
- 279 仅有的日子 / Единственные дни



ФЕВРАЛЬ. ДОСТАТЬ ЧЕРНИЛ И ПЛАКАТЬ!..

Февраль. Достать чернил и плакать!

Писать о феврале навзрыд,

Пока грохочущая слякоть

Весною черною горит.

Достать пролетку. За шесть гривен,

Чрез благовест, чрез клик колес

Перенестись туда, где ливень

Еще шумней чернил и слез.

Где, как обугленные груши,

С деревьев тысячи грачей

Сорвутся в лужи и обрушат

Сухую грусть на дно очей.